

Ивлиева Елена Алексеевна

К ВОПРОСУ О КАЛЬКИРОВАНИИ В ИСПАНСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Компьютерная терминология зародилась на стыке различных наук путем калькирования новых терминов из языка-первоисточника. В настоящей статье делается попытка классификации калькированных лексем в испанской компьютерной терминологии. Определяется доминирующий тип. Рассматриваются особенности формирования и функционирования калькированных компьютерных терминов в испанском языке. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 77-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. В обоих языках есть нейтральные формулы, соответствующие русским «Доброе утро/день/вечер». Основное отличие английских формул от осетинских – это отсутствие непосредственного обращения к коммуниканту, выраженного местоимением 2 л. ед. ч.

4. В осетинских приветствиях часто встречается значимое для осетинской культуры и ментальности слово *фарн*, общеиранское полурелигиозное понятие, обозначающее небесную благодать, благополучие, преуспевание, благопристойность, мир, спокойствие, тишину, счастье. В английских формулах приветствия аналогичных понятий не обнаружено, они являются более нейтральными по содержанию.

Список источников

1. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка [Электронный ресурс]. Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1979. Т. 3. S-T. 360 с. URL: http://allingvo.ru/LANGUAGE/etimolog_slovar.htm (дата обращения: 01.12.2017).
2. **Грайс Г. П.** Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. С. 217-238.
3. **Дзуцова Б. Т.** Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин. Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2009. 106 с.
4. **Исаев М. И.** Очерки по фразеологии осетинского языка [Электронный ресурс]. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1964. URL: <http://ironau.ru/isajev-frazeologio.html> (дата обращения: 20.11.2017).
5. **Осетинско-русский словарь** / под общ. ред. А. М. Касаева. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952. 540 с.
6. **Формановская Н. И.** Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
7. **Ferguson Ch.** The structure and use of politeness formulas // Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech / ed. by F. Coulmas. The Hague: Mouton, 1981. P. 21-35.

**NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF GREETINGS
(BY THE MATERIAL OF THE OSSETIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Dzakhova Veronika Tambieвна, Doctor in Philology

*North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov, Vladikavkaz
tambi69@mail.ru*

Balikoeva Marta Ibragimovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

*North Caucasian Institute of Mining and Metallurgy (State Technological University), Vladikavkaz
balikoi@rambler.ru*

The article analyzes and compares the Ossetian and the English national-specific etiquette greeting formulae representing the culture and mentality of the nation. The relevance of this comparison is determined on the one hand by the interest of modern linguistics to the problems of inter-linguistic communication. On the other hand, the linguistic analysis of greetings makes it possible to identify notions and social attitudes that are significant for each culture.

Key words and phrases: cultural linguistics; speech etiquette; greeting formulae; Ossetian language; English language.

УДК 8; 81'373.45

Компьютерная терминология зародилась на стыке различных наук путем калькирования новых терминов из языка-первоисточника. В настоящей статье делается попытка классификации калькированных лексем в испанской компьютерной терминологии. Определяется доминирующий тип. Рассматриваются особенности формирования и функционирования калькированных компьютерных терминов в испанском языке. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Ключевые слова и фразы: информатика; термин; калька; метафора; заимствование.

Ивлиева Елена Алексеевна, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
elena.ivlieva@gmail.com*

К ВОПРОСУ О КАЛЬКИРОВАНИИ В ИСПАНСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Проблема калькирования иноязычных терминов является актуальной для формирования современных терминологий.

Первое определение кальки дал швейцарский лингвист Шарль Балли, который определил ее как «слово или выражение, образованное механически по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [1].

Суть процесса калькирования раскрывает основатель российской терминологической школы – Д. С. Лотте, отмечая, что природа калькирования основана на смежности прямого заимствования и перевода. В процессе калькирования материальная оболочка термина сохраняется, в то время как его семантика и структура

интернационализируются. Калькирование является особым способом ассимиляции, приспособлением иностранных слов к соответствующей национальной системе языка.

В работе «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов» Д. С. Лотте подразделяет прямые заимствования на «буквальные переводные заимствования» и «трансформируемые переводные заимствования» [3, с. 12]. Под «трансформированными переводными заимствованиями» подразумевается пословная передача компонентов высказывания, причем компоненты получают новые, ранее несуществующие комбинации, обретают новые значения.

Таким образом, можно сделать вывод, что кальки на начальном этапе терминопользования служат для освобождения от излишних прямых заимствований из языка-первоисточника. В случае компьютерной терминологии таким языком является английский язык.

Все калькированные испанские компьютерные термины можно разделить на четыре основные группы [2].

К первой группе относятся **однословные кальки**. Данный вид калек основан на приеме транслитерации сложных слов, например, слова *transistor* ‘транзистор’ или *reactor* ‘реактор’ пишутся одинаково в английском и испанском языках. Общая латинская система письма устраняет какие-либо морфологические или морфосинтаксические трудности. Внешняя форма таких калек не только не противоречит испанским грамматическим нормам, но и нередко основывается на графическом и фонетическом сходстве двух языков, например: *argumento* – *argument* ‘аргумент’, *clarificar* – *to clarify* ‘объяснять’, *destinación* – *destination* ‘адресация’.

Первым этапом освоения иностранного термина является заимствование внешней оболочки из английского языка, затем начинается постепенная адаптация в семантическом и структурном плане. С точки зрения семантики отмечается появление дополнительных значений, несвойственных данному слову вне рассматриваемой терминосистемы, например: *carpeta* ‘папка – хранилище информации’ (англ. *folder*), *archivo* ‘архив – файл’ (англ. *file*) и др.

Следует отметить близость метафоризации и калькирования. Термины-метафоры переносятся из языка-прототипа в испанский язык с уже готовым наименованием, основанным на вторичном семантизме. Таким образом, можно сказать, что метафоричность существующих испанских терминов – это вторичная характеристика, обусловленная калькированием. Характерным признаком таких терминов-метафор является законченность, так как, по мнению А. В. Суперанской, калька по своей форме никак не отличается от других исконно испанских слов, и только этимологический словарь содержит информацию о ее «иностранном» происхождении [5].

Ко второй группе относятся **двухкомпонентные термины-кальки**, которые составляют самую многочисленную группу. При образовании терминологических словосочетаний по данному типу калькируется не только семантическое значение, но и морфолого-синтаксическое построение термина из языка-прототипа, например *agujero negro* ‘загадочное место в компьютерной сети, где электронные письма и сообщения исчезают без следа’ (от англ. *black hole*). При таком типе имитируется модель английского языка с сохранением внутренней формы и морфемного состава испанского языка.

Однако, если построение английского термина осуществляется по модели **определяемое + определяющее**, то в испанском языке сохраняется инверсивный характер построения словосочетания: **определяющее + определяемое**, например, *camino absoluto* ‘путь к файлу, который начинается с идентификатора диска’ (от англ. *absolute path*), *canal dedicado* ‘выделенный канал’ (от англ. *dedicated channel*). Такая перестановка обусловлена различием в грамматическом строе испанского и английского языков. Испанскому языку свойственна постпозиция прилагательного по отношению к существительному, в английском же языке, наоборот, нормативной является препозиция. Калькированные элементы сохраняют высокую точность передачи иноязычного понятия не только из-за верности перевода, но и по причине заимствования поморфемно отдельных компонентов словосочетания.

В процессе анализа специальных словарей по компьютерной технике и интернет-ресурсам [6; 7] были выявлены две инверсивные модели, по которым осуществляется калькирование (предложная и беспредложная). Калькирование происходит в соответствии с принятым в испанском языке способом выражения отношения принадлежности.

Калькирование словосочетаний по беспредложной инверсивной схеме менее типично для испанского терминопользования, например: *red centralizada* ‘централизованная сеть’ (англ. *centralized network*), *raíz virtual* ‘виртуальный корневой каталог’ (англ. *virtual root*), *puerto paralelo* ‘параллельный порт’ (англ. *parallel port*), *oficina electrónica* ‘электронное учреждение’ (англ. *electronic office*), *reconocimiento negativo* ‘отрицательное подтверждение’ (англ. *negative acknowledgment*) [2].

Предложная модель калькирования также сохраняет инверсивный характер и представляет собой эквивалент генитивной модели **существительное + предлог de + существительное**, например: *zona de entrada* ‘буфер ввода’ (англ. *input zone*), *virus de computadora* ‘компьютерный вирус’ (англ. *computer virus*), *tarjeta de memoria* ‘карта памяти’ (англ. *memory card*), *red de comunicaciones* ‘компьютерная сеть’ (англ. *communication network*), *velocidad de acceso* ‘скорость доступа’ (англ. *access speed*) и др.

К третьей группе относятся **многокомпонентные термины**.

Следует отметить, что калькированные многокомпонентные термины составляют основной удельный вес всех испанских компьютерных терминов [Там же]. Продуктивность такого способа компьютерного терминопользования для английского языка, а как следствие – для испанского, объясняется тем, что каждый новый термин нуждается в уточнении или пояснении исходного термина. Среди многокомпонентных терминов больше всего получили распространение трёхкомпонентные калькированные словосочетания, образованные по способу различных сочетаний существительного (N), прилагательного (Adj) и предлога *de*.

Результаты исследования представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация многокомпонентных терминов-калек в испанской компьютерной терминологии

Тип многокомпонентных терминов-калек	Пример	Перевод
N + Adj + Adj	<i>Red privada virtual</i> (от англ. <i>private virtual network</i>). <i>Reconocimiento de lenguaje natural</i> (от англ. <i>natural language recognition</i>).	Частная виртуальная сеть Распознавание естественного языка
N + de + N + de + N	<i>Lector de código de barras</i> (от англ. <i>bar code reader</i>). <i>Puerto de salida de audio</i> (от англ. <i>audio output port</i>).	Сканнер штрихового кода Выходной аудиопорт
N + de + N + Adj	<i>Tablón de anuncios distribuido</i> (от англ. <i>distributed bulletin board</i>). <i>Lector de huella digital</i> (от англ. <i>fingerprint digital reader</i>).	Набор телеконференций, распространенных по глобальной сети Считывание отпечатков
N + Adj + de + N	<i>Reconocimiento óptico de caracteres</i> (от англ. <i>optical character recognition</i>). <i>Lenguaje independiente de computadora</i> (от англ. <i>computer-independent language</i>).	Оптическое распознавание символов Машинно-независимый язык

Фразеологическое калькирование – четвертый тип калькирования элементов. Под ним понимается пословный перевод англоязычного устойчивого выражения или идиомы. Фразеологические кальки являются особым видом калькирования, так как их отличительным свойством является заимствование не отдельного слова, а устойчивого словосочетания – фразеологизма.

Фразеологическое калькирование не является продуктивным способом компьютерного терминообразования в испанском языке. Количество таких терминов предельно мало, однако их ценность заключается в сохранении национального колорита: так, например, фразеологизм «внести свою лепту» – *mi grano de arena* ‘моя горстка песка’ не пословно переводит фразу *my two cents* (дословно ‘мои два цента’), а передает специфику мышления представителей испаноязычной культуры.

Результаты исследования представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Классификация калькированных компонентов в испанской компьютерной терминологии

Тип калькирования	Пример	Перевод
I. Однокомпонентное калькирование		
– структурное (поморфемное) – семантическое	<i>digital</i> (от англ. <i>digital</i>) <i>ratón</i> (от англ. <i>mouse</i>)	Цифровая мышь, указательное устройство
II. Двухкомпонентное калькирование		
– беспредложное пословное калькирование с инверсивным порядком слов – предложное пословное калькирование – прямое пословное калькирование	<i>tarjeta corta</i> (от англ. <i>short card</i>) <i>tarjeta de impresión</i> (от англ. <i>print job</i>) <i>fin de archivo</i> (от англ. <i>end of file</i>)	укороченная плата задание на печать конец файла
III. Многокомпонентное калькирование		
Многокомпонентное калькирование (трех или более элементов), образованное на базе двухкомпонентного калькирования сужая или уточняя его значение.	<i>filtro de paso alto</i> (от англ. <i>highpass filter</i>) <i>filtro de paso bajo</i> (от англ. <i>lowpass filter</i>)	фильтр высоких частот фильтр низких частот
IV. Фразеологическое калькирование		
Всего было выявлено пять примеров такого способа калькирования.	<i>caballo de Troya</i> (англ. <i>rojan horse</i>) ‘троянский конь’ <i>mi grano de arena</i> (англ. <i>my two cents</i>) <i>saludo con tres dedos</i> (англ. <i>three finger salute</i>) <i>huevo de Pascua</i> (англ. <i>easter egg</i>) <i>guerra santa</i> (англ. <i>holy war</i>)	троянский конь внести свою лепту приветствие тремя пальцами пасхальное яйцо священная война

В результате анализа особенностей формирования компьютерной терминологии в испанском языке, осуществленного в настоящем разделе нашей работы, можно сделать **следующие выводы**:

– образование компьютерных терминов в испанском языке является результатом практически 100% калькирования из английского языка, однако служит средством освобождения от излишних прямых заимствований;

– калькированные термины сохраняют не только внешнюю форму и структуру терминов языка-первоисточника, но и весь объём коннотативных значений, основанных на вторичной семантизации или метафоре;

– наиболее распространенным типом структурного калькирования является многокомпонентное калькирование с инверсивным порядком слов.

Следует отметить, что испанская компьютерная терминология борется с ненормативным с точки зрения графики и грамматики вмешательством английского языка, а также способствует сохранению национального колорита.

Особенности **национального колорита** проявляются в:

- преобладании предложных конструкций;
- использовании терминов-глаголов в начальной форме;
- внедрении фразеологических словосочетаний с сохранением коннотативных значений, свойственных представителям испанской языковой среды.

Следует отметить, что в компьютерной терминологии имеется незначительное количество терминов, калькируемых с прямым порядком слов по нормам английского языка. Функционирование таких терминов в исходной форме носит эрративный характер с точки зрения грамматики испанского языка, сравним: *fin de archivo* (англ. *end of file*) ‘конец файла’; *fin de texto* (англ. *end of text*) ‘конец текста’; *fin de transmisión* (англ. *end of transmission*) ‘конец передачи’; *instrucción hacer nada* (англ. *do nothing instruction*) ‘холостая команда’.

Изучение и классификация таких терминов является перспективным направлением для дальнейшего исследования.

Список источников

1. **Балли Ш.** Французская стилистика / пер. с фр. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. 394 с.
2. **Ивлиева Е. А.** Роль метафоры в процессе терминологического образования (на материале испанских компьютерных терминов): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2014. 23 с.
3. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
4. **Пиотровский Р. Г.** Лингвистический автомат и его речемыслительное обоснование. Минск: Изд-во Минского ун-та, 1999. 195 с.
5. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
6. **Alarcón Álvarez E.** Diccionario de términos informáticos e Internet. Madrid: Anaya multimedia, 2007. 416 p.
7. **Pfaffenberger B.** Diccionario de términos de computación. México: Prentice Hall, 1999. 576 p.

ON THE PROBLEM OF CALQUING IN THE SPANISH COMPUTER TERMINOLOGY

Ivlieva Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
elena.ivlieva@gmail.com

Computer terminology originated at the junction of various sciences by calculating new terms from the source language. In this article, an attempt is made to classify the calqued lexemes in the Spanish computer terminology. The dominant type is determined. The peculiarities of the formation and functioning of the calqued computer terms in the Spanish language are considered. The main problems for the further study are formulated.

Key words and phrases: informatics; term; calque; metaphor; borrowing.

УДК 81'255.2

В данной научной статье осуществляется сопоставительное исследование татарских переводов русской поэзии XIX века, в частности стихотворений А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, с подлинником для анализа метафор. Переводы выполнили татарские писатели А. Исхак, А. Юнус, М. Садри, А. Файзи, А. Ерикей, Н. Арсланов. Выбор авторов и их произведений обусловлен не только их популярностью, но и особенностью их литературного языка, отличительной чертой которого являются оригинальные образно-выразительные средства. Авторами анализируются вопросы адекватного воплощения метафор поэзии А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова на татарском языке. Рассматривается проблема воссоздания смысла оригинала с сохранением особенностей его формы, которая стоит перед переводчиками поэтического текста.

Ключевые слова и фразы: поэзия Пушкина; поэзия Лермонтова; поэзия Некрасова; поэтический текст; художественный перевод; метафора.

Кириллова Зоя Николаевна, к. филол. н., доцент
Фахриева Лейля Хамбалева
Казанский (Приволжский) федеральный университет
zkirillova@yandex.ru; leilya-lovely-fakhrieva@mail.ru

МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДАХ РУССКОЙ ПОЭЗИИ XIX ВЕКА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

В литературе татарского народа художественный перевод играет исключительную роль. До начала XX века на татарском языке издавались произведения греческих, французских, английских, немецких, голландских,